

Выпускная квалификационная работа на
тему:

**«ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ КОРОТКОГО
РАССКАЗА В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ У. С.
МОЭМА И Г. ВОМАН)»**

- **Объект исследования** – короткий рассказ.
- **Предмет исследования** – лексико-стилистические особенности короткого рассказа в немецком и английском языках.

- **Цель** — комплексное исследование лексико-стилистических особенностей речи в произведениях выбранных авторов, описании особенностей функционирования изобразительно-выразительных средств в их работах.

Задачи исследования:

- рассмотреть и изучить лексико-стилистические особенности в языке, их разновидности и функции;
- определить понятие короткого рассказа, его особенности и характеристики;
- рассмотреть и выявить характеристики английского и немецкого короткого рассказа;
- рассмотреть и изучить лексико-стилистические особенности короткого рассказа на английском языке на примере выбранных рассказов Сомерсета Моэма;
- рассмотреть и изучить лексико-стилистические особенности короткого рассказа на немецком языке на примере произведений Габриэлы Воман;
- провести сопоставительный анализ коротких рассказов на английском и немецком языках с целью сравнения используемых лексико-стилистических особенностей.

Материал исследования

▪ У. С. Моэм



- ▣ «Луиза»
- ▣ «Сила обстоятельств»
- ▣ «Побег»

▪ Г. Воман



- ▣ «Милый парень»
- ▣ «Урок фортепиано»
- ▣ «Прекрасный отпуск»

Лексические особенности текста

– это соотношение общеупотребительной и специальной, конкретной и абстрактной, книжной и разговорной, эмоциональной и нейтральной лексики.

Классификация стилистических языковых средств

- 1) лексические: эпитет, сравнение, метафора, олицетворение, гиперболы, литота, метонимия, синекдоха, оксюморон, перифраз, ирония, антитеза, эвфемизм, антономазия;
- 2) синтаксические: зевгма, инверсия, повтор, хиазм, асиндетон, полисиндетон, эллипс, апозиопезис, риторический вопрос, риторическое восклицание, риторическое обращение, каламбур, междометие, синтаксический параллелизм;
- 3) фонетические: ономатопея, аллитерация, паронимия.

Общие функции художественно-выразительных средств:

- характеристика предмета или явления;
- выражение авторской позиции;
- передача эмоционально-экспрессивной оценки изображаемого

Определение

- «Короткий рассказ – небольшое повествовательное художественное произведение про одно или несколько событий в жизни человека или группы людей, в котором изображаются типовые картины жизни».

Характерные черты короткого рассказа:

- малый объем;
- изображение одного или нескольких событий;
- четкий конфликт;
- краткость изложения;
- закон выделения главного героя из среды персонажей;
- раскрытие одной, доминирующей черты характера;
- одна проблема и вытекающее из этого единство построения;
- ограниченное количество персонажей;
- полнота и законченность повествования.

Общие черты английского и немецкого короткого рассказа:

- единство времени — т. е, событие происходит в течение короткого временного промежутка;
- малое количество персонажей, являющихся предметом повествования;
- событийное единство, то есть, в центре повествования находится какое-либо одно событие;
- некая завуалированность и символизм текста, который не всегда может восприниматься в прямом смысле;
- отсутствие оценки героев и их поступков;
- ведение повествования от 1-го либо от 3-го лица;
- неожиданная развязка;
- небольшой объем.

Отличительные черты английского и немецкого короткого рассказа:

- **место действия** (в английских коротких рассказах автором практически всегда указывается место, где разворачиваются события, в немецких рассказах оно, в большинстве случаев не называется);
- **главный персонаж** (в английских коротких рассказах, в отличие от немецких, автор всегда выделяет главного персонажа);
- **дополнительная информация** (в английских рассказах персонажи обычно имеют имена, и автором указывается какая-то дополнительная информация о героях или о их жизни, в немецких же рассказах персонажи, чаще всего, не называются по имени, и дополнительная информация о них отсутствует — мы можем узнать о них только то, что происходит с ними здесь и сейчас);
- **структура текста** (в английских коротких рассказах, в отличие от немецких, экспозиция, чаще всего, отсутствует);
- **конец повествования** (английские короткие рассказы заканчиваются неожиданным, но понятным образом, в немецких же конец повествование остается открытым).

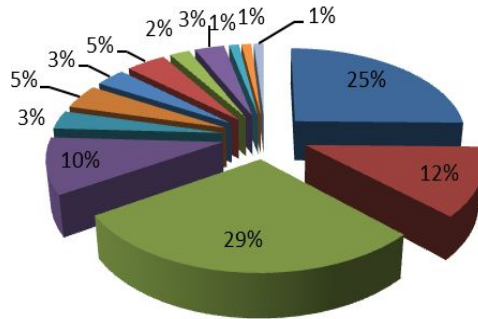
Сопоставительный анализ английского и немецкого короткого рассказа

	Английский	Немецкий
Структура	экспозиция, развитие событий, кульминация, развязка	экспозиция (редко), развитие событий, кульминация
Персонаж	выделяется 1 главный персонаж	главных персонажей может быть более 1
Событие	единство события	единство события
Время	отсутствие временных скачков	отсутствие временных скачков
Лексика	нейтральная	разговорная

Языковые средства

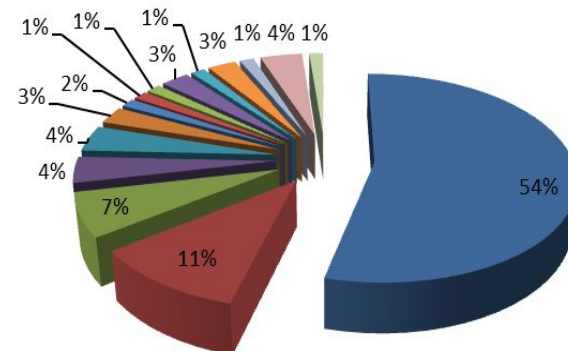
- в английских коротких рассказах

■ Эпитеты ■ Сравнения ■ Метафоры ■ Ирония
 ■ Гипербола ■ Мейозис ■ Анафора ■ Повтор
 ■ Параллелизм ■ Олицетворение ■ Оксюморон ■ Риторический вопрос
 ■ Апозиопезис



- в немецких коротких рассказах

■ Эпитет ■ Эллипс ■ Повтор ■ Олицетворение ■ Метафора
 ■ Антитеза ■ Оксюморон ■ Метонимия ■ Перифраз ■ Параллелизм
 ■ Анафора ■ Экскламация ■ Гипербола ■ Сравнение ■ Эмфаза



Примеры из английских коротких рассказах

Метафоры:

- «She was a mistress of cold praise» («Луиза»)
- «His eyes lit up with pleasure» («Сила обстоятельств»)
- «It was merely that this pathetic look of hers ceased to wring his heart-strings» («Побег»)

Эпитеты:

- «On the wedding-day, at ten o'clock in the morning, Louise, that devilish woman, had one of her heart attacks-and died» («Луиза»)
- «She told him once that she had quite made up her mind to refuse him. – Are you sorry you didn't? he asked, with a merry smile in his twinkling blue eyes» («Сила обстоятельств»)
- «She's had a rotten time, poor dear» («Побег»)

Сравнения:

- «She fooled herself as thoroughly as he fooled the world» («Луиза»)
- «He was a little round man, with a red face like the full moon, and blue eyes» («Сила обстоятельств»)
- «My own belief was that she was as hard as nails» («Побег»)

Ирония:

- «She had too much delicacy ever to make a direct statement, but with a hint and a sigh and a little flutter of her beautiful hands she was able to make her meaning plain» («Луиза»)
- «It's a terrible thing for me to have married a woman who's mentally deficient» («Сила обстоятельств»)
- «I have always been convinced that if a woman once made up her mind to marry a man nothing but instant flight could save him» («Побег»)

Примеры из немецких коротких рассказов

Эпитеты:

- «Furchtbar fett für sein Alter, sagte die Mutter» («Милый парень»)
- «Ab und zu blieb er stehen und fand in sich die fürchterliche Möglichkeit, umzukehren, nicht hinzugehen» («Урок фортепиано»)
- «Überall fehlt Asmus, und seine erhobene, nicht hotelmäßige Stimme zürnt mir in meinem Gedächtnis, nur da» («Прекрасный отпуск»)

Сравнения:

- «Genau wie du es erzählt hast, weich wie ein Molch, wie Schlamm, rief Nanni» («Милый парень»)
- «Die eine Stunde möglicher Freiheit wog schwerer als die mögliche Unfreiheit eines ganzen Nachmittags» («Урок фортепиано»)
- «So ruhig sein wie Nelson, das war mein Programm» («Прекрасный отпуск»)

Антитеза:

- «große fette Qualle – ein netter Kerl» («Милый парень»)
- «hellbeschriftetes Reklameband – dämmerige Bewußtseinsklammern» («Урок фортепиано»)